

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов  
III годичной научной сессии ЛО ИНА  
май 1967 года

Ленинград 1967

## ПИНХУА ПО ИСТОРИИ ПЯТИ ДИНАСТИЙ

(О некоторых композиционных особенностях и месте среди других "пинхуа")

1. "Пинхуа по истории Пяти династий" - ранний образец жанра "пинхуа". Эта точка зрения основывается на тесной и непосредственной связи повествования с историческими источниками, характерной и для других ранних образцов жанров проstonародной литературы, предшествующих эпох.

2. Хотя в "Пинхуа по истории Пяти династий" 75/80% текста является более или менее подробным пересказом нескольких исторических сочинений и совпадает с ними текстуально, мы рассматриваем это сочинение как художественное, т.к. оно имеет свою строгую идейно-композиционную организацию, свой развитый сюжет, завязку и ее разрешение.

3. Идейно-композиционным стержнем повествования является тема предопределенности, из которой проистекает и завязка всего сочинения и отдельных его глав, и развитие сюжетной канвы.

4. Основные художественные средства, применяемые автором "Пинхуа по истории Пяти династий": творческое отношение к отбору исторического материала и его структурной взаимосвязи, сочетание исторического материала с фольклорным, вмешательство (в отдельных случаях) в сюжетные ходы истории, художественная и идейная обработка отдельных исторических сюжетов и введение самостоятельных сюжетных ходов в повествование.

5. Творческие возможности и приемы автора наиболее полно проявляются в прозаических вступительных частях "Пинхуа по истории Пяти династий", ибо здесь, вне хронологических рамок главных исторических событий, автор менее всего связан с историческими источниками. Поэтому именно вступления

содержат завязку и претерпевают те качественные изменения, которые делают их нераздельной частью всего изложения, имеющей с ним и сюжетную, и идейную, и художественную связь. Более того, именно наличие их в этом новом качестве явилось, по-видимому, зерном, породившим "пинхуа" - новый художественный жанр народного исторического романа.

М.Б.Руденко

#### КУРДСКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ ВЕРСИЯ ПОЭМЫ "ЮСУФ И ЗУЛЕЙХА"

1. До настоящего времени считалось, что сюжет сказания "Юсуф и Зулейха" бытует у курдов только в фольклоре. А.Социн, записавший в прошлом веке курдский фольклорный вариант сказания, выразил предположение о существовании курдской литературной обработки этого сюжета. Однако, до последнего времени наука ничего не знает о курдской литературной версии поэмы "Юсуф и Зулейха".

2. В коллекции курдских рукописей А.Д.Жаба, хранящейся в Гос.Публ.библиотеке им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, имеются два списка курдской литературной версии поэмы "Юсуф и Зулейха". Первая принадлежит курдскому поэту XVII в. - Селиму ибн Слеману, имя которого до последнего времени оставалось неизвестным.

Вторая одноименная поэма приписывается перу курдского поэта XVIII в. - Хариса Битлиси.

3. Близкое текстуальное сходство, обнаруженное при сличении рукописей обоих сочинений, позволяет назвать вторую поэму лишь сокращенной переделкой поэмы Селима-ибн-Слемана. Поэма, приписываемая Харису Битлиси, отличается стремлением автора упростить поэтический язык, приблизить его к народному.

4. Хотя А.Д.Жаба считает, что курдская литературная версия представляет лишь упрощенное подражание поэме Джами,